Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | będą bowiem ― ludzie kochający samych siebie, kochający pieniądze, chełpliwi, pyszni, bluźnierczy, rodzicom nieposłuszni, niewdzięczni, nieświętobliwi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | będą bowiem ludzie samolubni chciwi samochwalcy pyszni bluźnierczy rodzicom nieposłuszni niewdzięczni nieświętobliwi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ludzie bowiem będą\* samolubni, chciwi (na grosz),\*\* chełpliwi,\*\*\* wyniośli, bluźnierczy,\*\*\*\* nieposłuszni rodzicom, niewdzięczni, niepobożni,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | będą bowiem ludzie kochający siebie samych, kochający pieniądze. samochwalcy. hardzi. krzywdząco mówiący\*, rodzicom nieulegli, niewdzięczni, nieświątobliwi, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | będą bowiem ludzie samolubni chciwi samochwalcy pyszni bluźnierczy rodzicom nieposłuszni niewdzięczni nieświętobliwi |

1. 1) <x>520 1:29-31</x>; <x>610 1:9</x>; <x>610 6:10</x>; <x>680 2:10-12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) chciwi (na grosz), φιλάργυροι, lub: „srebrolubni”, skąpi, groszoróbni, zapracowani. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zarozumiali, samochwalczy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: oszczerczy, obelżywi, grubiańscy, wulgarni, sprośni. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) niepobożni, ἀνόσιοι, nieświęci, bezbożni, niepobożni, niereligijni, zeświecczali, laiccy (<x>620 3:2</x>; zob. <x>590 1:9</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: "bluźnierczy". [↑](#footnote-ref-7)